

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Украины и Правительством Венгерской Республики по вопросам водного хозяйства на пограничных водах**

Правительство Украины и Правительство Венгерской Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны, осознавая, что защита от вреда, нанесенного пограничными водами, рациональное использование пограничных вод и охрана их от загрязнения могут быть осуществлены более эффективно путем согласованной хозяйственной деятельности Договорных Сторон; учитывая решать вопрос водного хозяйства на пограничных водах в духе добрососедства, сотрудничества и взаимной выгоды решили заключить действительное Соглашение и согласились о следующем:

#### **Статья 1 Приграничные воды**

Данное Соглашение распространяется на приграничье воды, которыми являются:

- участки рек и других поверхностных водотоков, которыми проходит государственная граница между Договаривающимися Сторонами;
- поверхностные и подземные воды в местах, где их пересекает государственная граница.

#### **Статья 2 Сфера применения**

Данное Соглашение распространяется на осуществляемые на пограничных водах мероприятия в отрасли водного хозяйства, названные дальше водохозяйственные мероприятия, которыми являются:

- строительство новых, реконструкция и эксплуатация действующих мостовых, противопаводковых и других гидротехнических сооружений, а также насосных станций для откачивания внутренних бессточных вод;
- строительство водозаборных сооружений и выпусков всех видов стоковых вод на новых; а также реконструированных и действующих мелиоративных: системах;
- охрана от загрязнения и осуществление контроля качества вод;
- защита от затопления паводковыми и внутренними бессточными водами, а также от вредного влияния ледовых явлений;
- защита от попадания в водозаборы рыбы и ее молоди.

#### **Статья 3 Общие обязательства**

Договаривающиеся Стороны обязуются, что их соответствующие органы будут:

- поддерживать пограничные воды, сооружения на них и противопаводковые объекты на своей территории таким образом, чтобы другой Договаривающейся Стороне не был нанесен вред или не были ухудшены водохозяйственные условия;

- согласовывать планы водохозяйственных мероприятий на пограничных водах и оказывать друг другу помощь в реализации этих планов в соответствии со статьей 8 этого Соглашения;
- обмениваться информацией и консультировать друг друга о возможных влияниях осуществленных и намеченных водохозяйственных мероприятий на режим пограничных вод в бассейне реки Тисы.

#### **Статья 4 Использование водных ресурсов**

1. На пограничных водах обе Договаривающиеся Стороны имеют право до той поры, когда будет установлен другой порядок, использовать не более половины согласованного количества водных ресурсов.

2. Соответствующие органы Договаривающихся Сторон будут постоянно проводить гидрологические наблюдения на пограничных водах, осуществлять по взаимному согласию общее измерение расходов воды, проводить необходимые гидрологические расчеты, а также составлять водохозяйственные балансы.

#### **Статья 5 Охрана вод от загрязнения**

1. Договаривающиеся Стороны обязываются, что на своей территории их соответствующие органы, согласно хозяйственным и техническим возможностям, будут хранить чистоту пограничных вод и снижать их загрязнение.

2. Соответствующие органы Договаривающихся Сторон будут:

- систематически следить по качеству пограничных вод путем общего отбора проб, их анализа, и общей оценки результатов этих анализов на основании согласованных критериев;
- в случае непредвиденного загрязнения пограничных вод немедленно информировать об этом друг друга и принимать на своей территории необходимые меры к устранению причин загрязнения и предотвращения или сокращения убытков от загрязнения вод;
- в случае необходимости предоставить помощь по ликвидации непредвиденного загрязнения пограничных вод, расходы на себя берет та Договаривающаяся Сторона, которой оказывается помощь, о чем составляется протокол соответствующими компетентными органами Договаривающихся Сторон.

#### **Статья 6 Сохранение установленного положения государственной границы**

1. Договаривающиеся Стороны обязываются выполнять все необходимое, чтобы не допускать изменения русел пограничных рек и других водотоков, по которым проходит государственная граница.

2. В случае, если осуществление водохозяйственных мероприятий может вызвать изменение положения русел пограничных рек и других водотоков, по которым проходит, или которые пересекает государственная граница, такие мероприятия должны быть предварительно согласованы и санкционированы компетентными органами Договаривающихся Сторон.

3. При осуществлении регулирования русел пограничных рек и других водотоков и надзора за ними, Договаривающиеся Стороны должны не допускать повреждения знаков, что помечают государственную границу или их перемещение без

предыдущего согласования с пограничными Уполномоченными Договаривающихся Сторон.

### **Статья 7 Проектные работы**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона самостоятельно разрабатывает проекты водохозяйственных мероприятий, которые должны быть осуществлены на пограничных водах на ее территории.

2. Проекты водохозяйственных мероприятий на пограничных водах будут подаваться на взаимное согласование.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает передать выполнение проектных работ на пограничных водах на собственной территории другой Договаривающейся Стороне, или если эти работы будут проводиться совместно, выполнение их будет осуществляться в соответствии с отдельным договором или контрактом.

4. Договаривающиеся Стороны обязываются взаимно предоставлять друг другу имеющиеся в их распоряжении данные, необходимые для разработки проектов и выполнения поисковых работ на пограничных водах.

### **Статья 8 Строительные работы**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет водохозяйственные мероприятия на своей территории, как правило, самостоятельно.

2. Если одна Договаривающаяся Сторона пожелает доверить выполнение водохозяйственных мероприятий на пограничных водах другой Договаривающейся Стороне, или если они будут выполняться совместно, выполнение их будет осуществляться по отдельному договору или контракту.

3. Выполнение водохозяйственных мероприятий, которые представляют взаимный интерес, осуществляется Договаривающимися Сторонами по отдельному договору или контракту, заключенному компетентными органами Сторон.

4. Договаривающиеся Стороны не будут поручать выполнение проектных и строительных водохозяйственных работ на пограничных водах третьему государству.

### **Статья 9 Расходы на проведение водохозяйственных мероприятий и порядок расчета**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон проводит водохозяйственные мероприятия на своей территории за собственный счет.

2. В случае заинтересованности одной из Договаривающихся Сторон в мероприятиях, которые проводятся на территории другой Стороны, расходы на проведение таких мероприятий, согласно с договоренностью, будут разделены между Сторонами пропорционально эффекту, который получит каждая из Сторон. Порядок расчета за выполненные работы устанавливается отдельным договором или контрактом.

3. Если водохозяйственные мероприятия выполняются в интересах одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, они выполняются полностью за счет заинтересованной Стороны согласно отдельному договору или контракту.

## **Статья 10 Защита от паводков и затоплений бессточными внутренними водами**

1. Договаривающиеся Стороны обязуются не допускать на своей территории таких действий, которые могут привести к значительному увеличению согласованных размеров максимальных заборов пограничных вод.

2. Мероприятия по защите от затоплений, присмотр во время паводков и сброс бессточных внутренних вод в пограничные воды, каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории будет осуществлять за свой счет.

3. Для своевременного проведения ремонтных работ в период большого уровня пограничных вод и предотвращения затоплений, Договаривающиеся Стороны обязываются удерживать в надлежащем состоянии и соответствующем количестве необходимые материалы, инструменты и механизмы.

4. В период чрезвычайной опасности затоплений во время паводков, а также затоплений бессточными внутренними водами, в случае необходимости, Договаривающиеся Стороны будут, по мере возможности, предоставлять взаимопомощь в виде рабочей силы, механизмов, транспортных средств, материалов и инструментов. В этом случае расходы берет на себя та Договаривающаяся Сторона, которой оказывается помощь, о чем складывается протокол соответствующими компетентными органами Договаривающихся Сторон.

5. Договаривающиеся Стороны будут оказывать всевозможную помощь соответствующим органам в плане поддержки между ними регулярной связи и реализации мероприятий по защите населения и имущества от затоплений.

6. Соответствующие органы Договаривающихся Сторон во время прохождения паводков и с целью защиты от затоплений внутренними бессточными водами будут поддерживать друг с другом постоянную связь согласовывать мероприятия борьбы с паводками.

## **Статья 11 Обмен информацией**

Соответствующие органы Договаривающихся Сторон, в порядке и в объеме согласованных предварительно, будут проводить регулярный обмен информацией и гидрологическими прогнозами, а также безотлагательно предупреждать о резком подъеме уровня воды и неблагоприятных ледовых условиях соответствующие гидрометеорологические станции и посты и информировать о повреждении водохозяйственных сооружений на пограничных водах.

## **Статья 12 Переход государственной границы**

1. Лица Договаривающихся Сторон, которым для выполнения заданий, связанных с этим Соглашением, необходимо переходить государственную границу, должны быть обеспечены пограничными удостоверениями, которые позволяют упрощенный переход государственной границы. Образцы пограничных удостоверений добавляются к этому Соглашению (Приложения N 1, 2).

2. Пограничные удостоверения выдаются:

- для перехода на территорию Украины - Главным полицейским управлением города Будапешта;
- для перехода на территорию Венгерской Республики - Государственным Комитетом по делам охраны государственной границы Украины.

3. Пограничные удостоверения выдаются сроком на пять лет с визированием пограничными Уполномоченными Договаривающихся Сторон.

4. Владельцам пограничных удостоверений по характеру своей деятельности разрешается находиться на территории другой Договаривающейся Стороны в дневное и (в исключительных случаях) ночное время суток:

- на расстоянии до 5 км от государственной границы;
- на территориях, защищенных от наводнения дамбами и другими гидротехническими сооружениями, а также на мелиоративных системах, упомянутых в статье 2 этого Соглашения;
- в руслах пограничных рек;
- в населенных пунктах: Ниредьхаза, Захонь, Кишварда, Вашарошнамень, Ужгород, Чоп, Береговой, Виноградив.

5. Владельцы пограничных удостоверений имеют право переходить государственную границу как на пограничных переходах, а также и за их пределами, где это необходимо для выполнения положений этого Соглашения.

6. Владельцы пограничных удостоверений, при необходимости перехода государственной границы за пределами пограничных переходов, должны своевременно, не позже чем за 48 часов, а в случаях особенной опасности затопления - срочно, информировать пограничные органы своей Стороны о месте, времени и цели перехода государственной границы, а также о сроках деятельности на территории другой Договаривающейся Стороны.

Пограничные органы одной Договаривающейся Стороны будут немедленно сообщать об этом пограничным органам другой Договаривающейся Стороны.

7. При необходимости представления помощи одной из Договаривающейся Сторон, территория которой находится под угрозой затопления, пропуск через государственную границу осуществляется для рабочих аварийно-спасательных бригад с необходимыми ремонтными аварийно средствами - по документам, удостоверяющим личность, и спискам, засвидетельствованными Уполномоченным от Правительства по выполнению положений этого Соглашения или его заместителем, назначенными согласно статьи 14 этого Соглашения с разрешения пограничных Уполномоченных.

8. Владельцы пограничных удостоверений обязаны подавать их для проверки по требованию пограничных органов Сторон.

9. В случае потери пограничного удостоверения, его владелец обязан немедленно сообщить об этом компетентные органы Стороны, которая выдала это удостоверение. Если удостоверение потеряно на территории другой Стороны, его владелец обязан сообщить об этом в ближайший пограничный орган страны пребывания.

10. Пограничные удостоверения, срок действия которых окончен или владельцы которых потеряли право на пользование ими, немедленно возвращают их органам, выдавшим эти удостоверения.

### **Статья 13 Таможенные правила и льготы**

1. При проведении водохозяйственных работ, которые выполняются в соответствии с этим Соглашением, строительные материалы, механизмы, транспортные средства, инструменты и другие орудия труда, которые ввозятся из территории одной из Договаривающейся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от таможенных сборов. По окончании работ механизмы, транспортные средства, инструменты и другие орудия труда, а также неиспользованные материалы должны быть вывезены на территорию владельца.

2. Таможенные льготы для лиц, которые работают на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляются на основании национального законодательства, обязательного для обеих Договаривающихся Сторон.

#### **Статья 14 Уполномоченные Правительства**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает Уполномоченного Правительства, которое именуется в дальнейшем Уполномоченный, и двух его заместителей для выполнения положений этого Соглашения.

2. Для рассмотрения вопросов, которые регулируются этим Соглашением, Уполномоченные проводят совещания, как правило, один раз на год, а в случае необходимости могут договориться о проведении внеочередных совещаний.

3. Совещания Уполномоченных проводятся по очереди на территориях каждой из Договаривающихся Сторон, если не будет установлен другой порядок.

4. Совещание созывается Уполномоченными той Договаривающейся Стороны, на территории которой она проходит. Внеочередное совещание проводится на территории той Стороны, по требованию которой созывается совещание.

5. Повестку дня совещания Уполномоченные согласовывают перед совещанием. При согласии Уполномоченных повестка дня может быть откорректирована или дополнена на совещании.

6. Совещания Уполномоченных проводятся на украинском и венгерском языках, а также фиксируются в протоколах в двух экземплярах, каждый - на двух языках.

7. Протоколы совещаний Уполномоченных утверждаются компетентными органами Договаривающихся Сторон и приобретают силу с момента обмена сообщениями об их утверждении.

8. Для решения оперативных задач, которые вытекают из статей данного Соглашения, Уполномоченные согласовывают и, в случае необходимости, вносят соответствующие дополнения в порядок (способы) сотрудничества и несут ответственность за их выполнение.

#### **Статья 15 Порядок работы Уполномоченных**

1. Уполномоченные сами устанавливают порядок своей работы.

2. Уполномочены и их заместители в период между совещаниями осуществляют практическое решение вопросов, связанных с выполнением положений данного Соглашения и решений указанных совещаний. Уполномоченные поддерживают непосредственную связь между собой, имеют право привлекать в необходимых случаях экспертов и организовывать их встречи, могут приглашать экспертов на совещания Уполномоченных и заместителей, рассматривать текущие вопросы.

3. Уполномоченные (или их заместители) вместе с экспертами проводят периодический обзор состояния защитных дамб и других гидротехнических сооружений, а также средств рыбозащиты на пограничных водах, проводят мероприятия по прохождению паводков, защиты территорий от затопления внутренними водами, защиты вод от загрязнения, а также организуют обмен проектными материалами и передачу информации, предусмотренный данным Соглашением.

4. Уполномоченные имеют право устанавливать и согласовывать показатели состояния пограничных вод и договариваться о путях сотрудничества при выполнении отдельных работ, которые вытекают из данного Соглашения, если они не выполняются согласно отдельным контрактам или договорам.

5. Уполномоченные оказывают помощь друг другу в научно-исследовательских, строительных работах, которые выполняются на пограничных водах по отдельным контрактам или договорам.

6. Расходы, связанные с техническим обеспечением и организацией совещаний Уполномоченных, а также заместителей и экспертов, несет та Договаривающаяся Сторона, на территории которой происходит встреча. Командировочные расходы на совещания и встречи несет командирующая сторона.

### **Статья 16 Разрешение споров**

Споры Договаривающихся Сторон относительно толкования или выполнения положений данного Соглашения, которые не решаются непосредственными переговорами и дипломатическим путем, а также в случаях, когда невозможно найти другие методы, Договаривающиеся Стороны разрешают путем арбитража, принципы которого отражены в приложении IV «Конвенции по охране, использованию год и озер, которые пересекают Государственные границы», подписанной и принятой 16 марта 1992 года в г. Хельсинки.

### **Статья 17 Заключительные положения**

1. Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам взаимно уведомляют, что они выполнили все действия согласно действующему законодательству, необходимые для вступления в действие данного Соглашения.

2. Данное Соглашение вступает в силу через тридцать дней по получении сообщения о выполнении п. 1.

3. С момента вступления в действие этого Соглашения не используется Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики по вопросам водного хозяйства на пограничных водах, подписанное в г. Москве 22 июня 1981 года, но выданные раньше пограничные удостоверения действуют на протяжении шести месяцев.

4. Это Соглашение будет действовать в течение трех лет с момента вступления его в действие. В течение трех лет Договаривающиеся Стороны на основании «Конвенции по охране, использованию год и озер, которые пересекают Государственные границы», принятой 16 марта 1992 года в г. Хельсинки, подготовят и заключат новое Венгерско-Украинское Соглашение по вопросам водного хозяйства на пограничных водах.

Осуществлено в г. Будапеште 28 июля 1993 года, в двух экземплярах, каждый на венгерском и украинском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Украины  
Председатель Государственного комитета  
водного хозяйства  
*(подпись)*

За Правительство Венгерской Республики  
Министр транспорта, связи  
и водного хозяйства  
*(подпись)*